

## ARTICLE III.

In no case and on no grounds whatever shall the High Contracting Parties be held to concede the extradition of their own subjects.

## ARTIKEL III.

In keinem Falle und aus keinem Grunde sollen die hohen Vertragschliessenden Theile gehalten sein, die Auslieferung der eigenen Unterthanen zuzugestehen.

## III. CZIKK.

A magas szerződőfelek soha és semmi szín alatt sem kötelezettek, saját alattvalóik kiadásának engedélyezésére.

## ARTICLE IV.

The extradition shall not take place if the person claimed on the part of the Government of the United Kingdom, or the person claimed on the part of the Government of Austria-Hungary, has already been tried and discharged or punished, or is still under trial, in the Austro-Hungarian dominions, or in the United Kingdom respectively, for the crime for which his extradition is demanded.

## ARTIKEL IV.

Die Auslieferung soll nicht stattfinden wenn die Person, deren Auslieferung aus Oesterreich-Ungarn verlangt wird, in einem der Länder der Oesterreichisch-ungarischen Monarchie, oder die Person, deren Auslieferung aus Grossbritannien verlangt wird, im vereinigten Königreiche, wegen derselben strafbaren Handlung, wegen deren die Auslieferung beantragt wird, in Untersuchung gewesen und ausser Verfolgung gesetzt worden, oder sich noch in Untersuchung befindet, oder bereits bestraft worden ist.

## IV. CZIKK.

Nincs helye a kiadatásnak, ha azon személy, a kinek Ausztriából vagy Magyarországból való kiadása kívántatik, az osztrákmagyar monarchia valamelyik országában, vagy pedig azon személy, a kinek kiadása Nagybritanniából kívántatik, az egyesült királyságban, ugyanazon büntetendő cselekmény miatt, mely miatt kiadása kívántatik, vizsgálat alatt állott, és azon eljárás meg lett szüntetve, vagy az illető egyén még vizsgálat alatt áll, vagy már megbüntetve lett.

If the person claimed on the part of the Government of the United Kingdom, or if the person claimed on the part of the Government of Austria-Hungary, should be under examination for any other crime in the Austro-Hungarian dominions, or in the United Kingdom respectively, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial, and the full execution of any punishment awarded to him.

Wenn die Person deren Auslieferung begehrt wird, in dem Staatsgebiete, wo sie sich befindet, wegen einer anderen strafbaren Handlung in Untersuchung oder Strafe ist, so soll ihre Auslieferung bis zur Beendigung dieser Untersuchung und vollendeter Vollstreckung der etwa gegen sie erkannten Strafe aufgeschoben werden.

Ha a személy, a kinek kiadása kívántatik, azon államterületen, a melyen tartózkodik, valamely más büntetendő cselekmény miatt vizsgálat vagy büntetés alatt áll, ezen esetben kiadása azon időre halasztandó, midőn ellene a vizsgálat befejeztetett, vagy midőn büntetését kiállotta.

Should an individual whose extradition is demanded be at litigation, or be detained in the country on account of private obligations, his surrender shall nevertheless be made, the injured party retaining the right to prosecute his claims before the competent authority.

Sollte ein Individuum dessen Auslieferung begehrt wird, wegen privatrechtlicher Verpflichtungen in Prozess stehen oder zurückgehalten werden, so soll dessen Auslieferung nichts-destowenger stattfinden; die verletzte Person behält jedoch das Recht ihre Ansprüche vor der zuständigen Behörde zu verfolgen.

Ha az egyén, a kinek kiadása kéretik, magánjogi kötelezettségek miatt perben állana, vagy visszatartatnék, kiadása ennek ellenére is eszközöndő, fennmaradván a sértett félnek abbéli joga, hogy követelését az illetékes hatóság előtt érvényesítse.

## ARTICLE V.

The extradition shall not take place if, with respect to the crime for which it is demanded, and according to the laws of the country applied to, criminal prosecution and punishment has lapsed.

## ARTIKEL V.

Die Auslieferung soll nicht stattfinden, wenn in Betreff des Verbrechens, wegen dessen die Auslieferung begehrt wird, nach den Gesetzen des um die Auslieferung angegangenen Staates, die Strafverfolgung oder die Strafvollstreckung durch Verjährung erloschen ist.

## V. CZIKK.

A kiadás nem eszközöndő, ha azon büntetendő cselekményre nézve, mely miatt a kiadás kívántatik, az erre megkeresett állam törvényei szerint a bünvádi eljárás elévülése folytán nem indítható meg, vagy a büntetés ugyanezen okból nem hajtható végre.

## ARTICLE VI.

A fugitive criminal shall not be surrendered if the offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he prove that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

## ARTIKEL VI.

Ein flüchtiger Verbrecher soll nicht ausgeliefert werden, wenn die strafbare Handlung, wegen deren seine Auslieferung begehrt wird, einen politischen Character an sich trägt, oder wenn er darthut, dass der Antrag auf seine Auslieferung in Wirklichkeit mit der Absicht gestellt worden ist, ihn wegen eines Verbrechens oder Vergehens politischer Natur zu verfolgen oder zu bestrafen.

## VI. CZIKK.

A menekült büntetett nem adandó ki, ha a büntetendő cselekmény mely miatt kiadása kívántatik politikai jelleggel bírna, vagy ha igazoljai azt, hogy kiadása valóságos politikai természetű büntetés vagy megvádolás miatti üldözése vagy megbüntetése céljából kívántatik.